

УДК 81'1

Архипова И.С.

Московский государственный областной университет

КОНЦЕПТ «TASTE» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ

I. Arkhipova

Moscow State Regional University

CONCEPT «TASTE» IN THE ENGLISH LANGUAGE: METAPHORICAL COMPONENT

Аннотация. Метафора как важная часть языковой картины мира является способом выражения национальной ментальности. В статье представлен анализ метафорических словосочетаний с ключевым словом-репрезентантом концепта «taste». Наше исследование показало, что в английском языке существует семь наиболее продуктивных метафорических моделей, объективирующих концепт «вкус». При этом высокая частотность словоупотреблений в метафорических моделях «TASTE is model», «TASTE is feeling», «TASTE is the object of enjoyment/pleasure», «TASTE is experience» свидетельствует о значимости этого концепта для английской лингвокультуры с позиций обыденного опыта и эстетики.

Ключевые слова: метафора, концепт, образная составляющая, метафорическая модель/структура, вкус.

Abstract. Metaphor as an important part of the language picture of the world is a means of expressing the national mentality. The author analyses metaphorical word combinations with the key word-representant of the concept «taste». The research shows that there are seven most productive metaphorical models which represent the concept «taste» in the English language. Besides, high frequency of word combinations in the metaphorical structures «TASTE is model», «TASTE is feeling», «TASTE is the object of enjoyment/pleasure» and «TASTE is experience» indicates the importance of this concept for the English linguoculture in terms of everyday experience and aesthetics.

Key words: metaphor, concept, metaphorical component, metaphorical model/structure, taste.

Метафора – это важная часть национальной языковой картины мира, национальной ментальности, она тесно связана с историей этноса и современной социально-политической ситуацией. Образная составляющая концепта фиксирует метафоры, присущие тому или иному языковому сознанию [2; 3]. Включение в состав концепта образной составляющей – это как раз то, что выгодно отличает его от понятия, лишённого наглядности [1, 54-57]. Более того, так называемые «вещные коннотации», отражённые в сочетаемости имени концепта, то есть образные ассоциации концепта, реализуемые в контексте, могут раскрывать его этнокультурную специфику [5, 285].

По мнению ряда исследователей, метафора является одним из способов создания языковой картины мира (В.З. Демьянков, М. Джонсон, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, А.П. Чудинов и др.). Кроме того, метафора – это основное средство нашей концептуальной системы, с помощью которого мы понимаем и воспринимаем один тип объектов в терминах объектов другого типа, средство осмысления некоторой абстрактной сферы в терминах более известной, обычно конкретной сферы [11]. Исследование метафорических средств, объективирующих концепт, позволяет понять его сущность как ментального образования и раскрыть способ концептуализации человеком окружающего его мира.

Объектом исследования в данной статье является концепт «taste» в английском языке, **предметом** исследования – его образная составляющая, метафорические словосочетания с ключе-

вым словом-репрезентантом концепта (taste). Для этого использовались данные толковых и комбинаторных словарей, Британского корпуса и примеры из художественной литературы. Анализ проводился по нескольким параметрам: степени специфичности – универсальности конкретных способов метафоризации в английском языке, их частотности, по типу образа – прямого значения лексемы, репрезентирующей вспомогательный субъект, которому уподобляется вкус, по основанию уподобления – признаку, определяющему сходство [2].

Мы выявили следующие метафорические модели в структуре концепта «taste», которые в процентном соотношении от общего количества проанализированных словоупотреблений (488 примеров) можно представить следующим образом:

- 1) TASTE is model – 22.95 %;
- 2) TASTE is feeling – 18.23 %;
- 3) TASTE is person – 15.37 %;
- 4) TASTE is experience – 13.94 %;
- 5) TASTE is the object of enjoyment/pleasure – 13.11 %;
- 6) TASTE is a physical force – 9.84 %;
- 7) TASTE is important – 6.56 %.

Остановимся подробнее на выделенных метафорических структурах.

1. TASTE is model.

Данная метафорическая модель выражается в целом ряде словосочетаний, например: *appeal to sb's tastes, cater to/for sb's tastes, match the taste, meet the taste, satisfy sb's tastes, suit sb's tastes, consult sb's taste*. Эти выражения можно объединить в общую семантическую группу «подходить/соответствовать чьему-л. вкусу», следовательно, вкус представляется своеобразным образом, примером для подражания, эталоном того, что верно и правильно.

– *Her music appeals to popular taste* [14, 788].

– *Take a walk through the town, and you will also find a choice of pub-fare, wine-bars, bistros and take-away restaurants, catering to every taste and with facilities for families* [6].

– *Apparently, nothing else quite matches the subtle, clean, refreshing taste of this lightly-pressed, smooth-textured cheese, which is rich in nutritious calcium and protein* [6].

– *There are arguments about what is “the best”, and how far one goes in meeting present taste before developing it; there are arguments about paternalism and mandarin or upper-class standards; but no children’s librarian would accept a purely passive supply function; all would agree that one hopes to provide opportunities for wider exploration and the growth of informed taste, whatever it turns out to be* [6].

– *... And that a lamb-like submission and turtle-dove sensibility, while fostering his despotism more, would have pleased his judgment, satisfied his common-sense, and even suiting his taste less...* [7].

– *Then the meals, light and well cooked, suiting his taste and delicate appetite so much better than the rich and heavy viands prepared by the servants at the Hall* [9].

– *He had consulted his taste in everything* [10].

Вкус как некий пример / образец подразумевает наличие некоторых стандартов, канонов, образцов для подражания, принятых за точку отсчета. Так, данная модель актуализируется в выражениях *standard of taste, instructions on taste, the canon of taste, arbiter of taste*. Последнее выражение «*arbiter of taste*» свидетельствует о существовании знатоков вкуса, людей, разбирающихся в этом вопросе.

– *If one had children and not much income, the standard of taste and comfort must of necessity go down* [8].

– *For the moment, Isabel went to the Hotel de Paris as often as she thought well; the measure of propriety was in the canon of taste...* [10].

– *Lady Catherine continued her remarks on Elizabeth’s performance, mixing with them many instructions on execution and taste* [4, 164].

– *W. Gilpin, the self appointed arbiter of taste, defined this word as ‘that which would look well in a picture* [6].

– *Contemporary arbiters of taste dismissed his paintings as rubbish* [14, 788].

– *For Soames Forsyte read James Peabody, Thomas Atkins, or Emmanuel Spagnoletti, the name in fact of any upper-middle class English in London with any pretensions to taste...* [8].

В противоположность неким эталонам, господствующим в том или ином обществе,

можно привести пример, который указывает на существование неправильных, искажённых представлений, связанных со вкусом: *Naturally he couldn't like her style, her shrillness, her egotism, her violations of taste...* [10].

2. TASTE is feeling.

В этой группе метафорических реализаций концепта ВКУС отмечаются как выражения с положительной коннотацией, так и выражения с отрицательной коннотацией. Вкус может быть вкусом победы, свободы, успеха, а может быть и вкусом мести, страданий.

– *Meanwhile, with the sweet taste of victory over bureaucracy in our mouths, we set about disbanding the old Amateur Radio Association* [6].

– *A final taste of freedom for the hero of The Life of Charles Peace* [6].

– *There was a lot of hard work before we first tasted success* [12].

– *Something of vengeance I had tasted for the first time...* [7].

– *As my wife, my family and I have had a taste of the suffering that Beck can impose on innocent people, will the Minister join me in sending to the real sufferers, the individuals who endured Beck's homes and whose lives have been wrecked at his hands, the profound sympathy of us all?* [6].

– *All the bitterness of this knowledge surged into her soul again; it was as if she felt on her lips the taste of dishonour* [10].

– *She tasted of the sweets of this preference...* [10].

Интересны случаи так называемой развёрнутой метафоры, в которых употребляется несколько ассоциаций по сходству: *I've had my bite at love and I don't intend to taste that bitter fruit again* [6]. В данном примере говорится о том, что у главного героя уже была рана от любви и что он не намерен более вкушать этот горький плод, т. е. вновь испытывать это чувство.

Revenge is said to be a dish best served cold, but in the heat of Texas the Bills could be savouring its taste tomorrow night [6].

Выражение *could be savouring its taste* метафорически связано по смыслу с первой частью высказывания. *Revenge is a dish best served cold* (Месть – это блюдо, которое подаётся

холодным) – английская пословица, в которой осуществлён метафорический перенос: *месть – это блюдо*. А поскольку это – «блюдо», то его можно будет вкусить, отведать, почувствовать его вкус.

Следует отметить, что вкус может становиться объектом, на который направлено какое-либо чувство или эмоция, в частности, он может вызывать восхищение, т. е. положительные эмоции, например:

– *No one to look at her preparations, and admire her left-handedness and taste!* [9];

– *John Kennedy, the President of the United States, liked Sinatra and admired his taste in women* [6].

3. TASTE is person.

В данном случае речь идёт о персонификации ВКУСА, когда абстрактный объект ВКУС наделяется антропоморфными признаками, т. е. характеристиками, присущими живому организму, человеку. Метафорическая структура «TASTE is person» представлена, прежде всего, глаголами изменения и движения *change, develop, distance, abandon, run*:

– *My taste in food has changed and I love the feeling of lightness I have now* [6];

– *Mr Wood noted that the taste for English watercolours had developed considerably in the US over the last ten years through the support of the Paul Mellon Foundation as well as the efforts of dealers like himself* [6];

– *The picturesque taste invariably distances and romanticizes, viewing the cottage from the outside, not the inside; regarding it as a feature in the landscape, not as a place to live in* [6];

– *All his long life the taste never abandoned him* [6];

– *A world-wide conspiracy embracing a third of the world's population he pronounced the enemy to be, and added that it threatened 'the erasure of freedom, perhaps for ever, from the parchment of time'...a windy piece of rhetoric typical of the times if not of J. Edgar, whose taste ran to Tarzan movies where the dialogue is less verbose* [6];

– *It all depends on where your tastes lie* [14, 788].

Вкус может обладать человеческими качествами, свойствами, особенностями, как

в следующих примерах (решительность/ непреклонность; уверенность):

– *His taste in films, plays, books and music was far more decided than her own, though she would not admit that it was superior: she thought that, given time, she could outdo him, but as he had a good start on her in time, she was glad to listen to him* [6];

– *Where Boulestin never falters or misleads is in the sureness of his taste and the sobriety of his ingredients even when his recipes are new inventions* [6].

У вкуса могут быть свои капризы/причуды/странности: *At Christie's later that afternoon, the vagaries of taste were even more dramatically illustrated* [6].

4. TASTE is experience.

Вкус, метафорически соотносимый с опытом, обычно связан с положительными событиями: *taste of the big time, taste of high-life* и др.

– *But the starry-eyed youngster and his mother, Fawns, got a real taste of the big time when they saw last night's programme going out live from the control room of Studio One at Television Centre* [6].

– *These derelict landscapes can take the punishment, they are the places that youth can work off its frustrations without causing too much damage, and where many experience their first taste of love* [6].

– *I don't mean but what the gentry took their daughters to York, or Matlock, or Bath to give them a taste of gay society...* [9].

– *While the pair are still finding their feet – 'It's like a big dream,' says Miss Pinguli — they have already given classmates a taste of Albanian high-life* [6].

– *'It was just a bit of crack, but curiously enough it gave me my first taste of playing in public, something I had not yet done back home'* [6].

– *The Wise (Women into Science and Engineering) bus visits eight Gwynedd schools to give girls an insight into modern technology and a taste of what a career in engineering today might be like* [6].

– *Although we didn't know it, this incident was a taste of things to come* [13, 1571].

Эта метафорическая структура также объективируется посредством фразеологизма «*to leave a bad/foul/nasty/sour taste in one's mouth*», который означает 'оставлять чувство омерзения/горечи/неприязни (обычно вследствие неприятного опыта)', например:

– *The idea that the money had been stolen from her sick mother left a nasty taste in the mouth* [15, 398];

– *When you see someone being treated so unkindly, it leaves a bad taste in your mouth* [15, 398].

5. TASTE is the object of enjoyment/pleasure.

Языковые единицы, актуализирующие данную метафору, объективируют ВКУС как нечто приятное, связанное с наслаждением и удовольствием. Здесь употребляются слова с положительной коннотацией: *enjoy, pleasure, delight*.

– *Fly from London on a Saturday two week holiday to give a real taste of the countryside pleasures of Tuscany and Umbria* [6].

– *Life, however, is more about building on the little triumphs than moping about disasters, and Carlos Remy certainly enjoyed a rare taste of the former during the Championship drubbing at Southampton* [6].

– *Enjoy the smooth taste of Offley 1985 LBV, made from the grapes of a single estate* [6].

– *But for today at least, there's a chance to forget the worries and enjoy a taste of rural England* [6].

– *It appeared to her she had done soothing; she had tasted of the delight...* [10].

– *There was a reviving pleasure in this intercourse, of a kind now tasted by me for the first time...* [7].

– *He was fond of the country and books; and from these tastes had arisen his principal enjoyments* [4, 219].

– *Now he is retired he has time to indulge his tastes for writing and politics* [14, 788].

6. TASTE is a physical force.

Наличие следующих примеров даёт основание выделить данную группу метафорических реализаций концепта «taste», поскольку ВКУС в них представляется физической си-

лой, способной повлиять на что-либо, заставить кого-либо что-либо сделать или же позволить кому-либо что-либо сделать, а также способной негативно повлиять на что-либо.

– *Your choice will be influenced by a number of factors, including soil, site and aspect, space available, time of flowering and fruiting, yield and health status, and not least your own personal taste* [6].

– *She was very pretty and graceful; and that goes a great way towards carrying off shabby clothes; and it was her taste more than any depth of feeling, that made her persevere in wearing all the delicate tints...* [9].

– *Poor Rosier's face assumed an expression of alarm; a suit for the hand of Pansy Osmond was even a more complicated business than his taste for proper transitions had allowed* [10].

– *There should be a certain lusciousness about the style imparted to a blend by top quality Pinot Noir grapes, although this can be marred by an earthy taste if the vines are grown in a less than favourable site* [6].

– *At least the disgusting taste of mint concentrated his mind* [6].

– *As the tale is told, it was our historical imperial taste that set us up for our indulgent role in the money boom of the last 30 years* [6].

7. TASTE is important.

Вкус играет важную роль в жизни и различных её ситуациях. Ему можно воздвигнуть памятник, он может быть святыней / объектом поклонения. Примечательно, что в данной модели мы преимущественно говорим о вкусе как эстетической категории, что подчёркивает значимость вкуса для английской лингвокультуры именно с позиций эстетики.

– *This taste probably played an important part also in encouraging the abandonment of the single base-line* [6].

– *It was created as a monument to her own taste; her will left clear instructions against any alteration at any time to the collection of paintings, statuary and furniture* [6].

– *This was no mere genuflexion to a shrine of taste and immorality* [6].

– *... These things were much to the taste of our young lady, whose taste played a considerable part in her emotions* [10].

Анализ метафорических реализаций концепта «taste» в английском языке позволяет сделать следующие выводы.

Наиболее продуктивными по количеству словоупотреблений метафорическими моделями в рассматриваемом языке являются модели (1) TASTE is model, (2) TASTE is feeling, (3) TASTE is person. Так, в английской лингвокультуре вкус – в метафорическом контексте – представляется неким примером, эталоном, который является точкой отсчёта для правильных мнений / взглядов / суждений / оценок, как в модели (1). Вкус метафорически связан с человеческими чувствами, эмоциями, переживаниями. Он может быть вкусом победы, свободы, успеха, а может быть и вкусом мести, страданий, как в модели (2). Кроме того, вкус как абстрактный объект может наделяться антропоморфными признаками, и в таком случае он может осуществлять действия, присущие живому существу, например, изменяться, развиваться, бегать, покидать / оставлять – модель (3).

Менее продуктивные метафорические модели – (4) TASTE is experience и (5) TASTE is the object of enjoyment/pleasure, – несмотря на меньшее количество своих реализаций в языке, также весьма широко представлены в английском языке. Вкус метафорически связан с опытом, с различными жизненными событиями (*give sb taste of the big time, give sb a taste of high-life*) или с будущим (*be a taste of things to come*). В структуре образных средств (5) вкус метафорически связывается с удовольствием и сам становится объектом удовольствия, которым можно насладиться.

Наименее продуктивные метафорические модели, объективирующие концепт «вкус» в английском языке – это модели (6) TASTE is a physical force и (7) TASTE is important. Структура метафорических словосочетаний (6) позволяет говорить о вкусе как о силе, способной оказывать воздействие на человека, его поступки и действия. В модели (7) подчёркивается важность вкуса для английской лингвокультуры. Он играет существенную роль, ему можно воздвигнуть памятник (*a monument to sb's taste*), он же может быть и некой святыней (*a shrine of taste*).

В заключение отметим, что продуктивность в английском языке таких метафорических структур, как «TASTE is model», «TASTE is feeling», «TASTE is experience» и «TASTE is the object of enjoyment/pleasure» свидетельствует о важности концепта «вкус» для носителей английского языка именно с позиций обыденного опыта и эстетики. Это становится очевидным в ходе анализа образных средств концепта «taste», поскольку в этих моделях, как и в других, менее продуктивных, вкус чаще всего рассматривается в значениях сферы обыденного опыта и эстетической сферы, т. е. как категория этих двух сфер.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Воркачев С.Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // ИАН, Серия литературы и языка, 2001. Т. 60. № 6. С. 47-58.
2. Воркачев С.Г. Любовь как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2007. 284 с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
4. Остен Джейн (Jane Austen). Гордость и предубеждение (Pride and Prejudice). На англ. яз. М.: Юпитер-Интер, 2009. 364 с.
5. Чернейко Л.О. Лингво-философский анализ абстрактного имени / Л.О. Чернейко. М.: МГУ, 1997. 320 с.
6. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 16.10.2010).
7. Bronte Ch. Jane Eyre [Электронный ресурс]. URL: <http://www.online-literature.com/brontec/janeeyre/1/> (дата обращения: 15.03.2011).
8. Galsworthy J. The Forsyte Saga [Электронный ресурс]. URL: <http://www.online-literature.com/john-galsworthy/forsyte-saga/2/> (дата обращения: 3.07.2011).
9. Gaskell E. Wives and Daughters [Электронный ресурс]. URL: http://www.online-literature.com/elizabeth_gaskell/wives_daughters/1/ (дата обращения: 27.06.2011).
10. James H. The Portrait of a Lady [Электронный ресурс]. URL: http://www.online-literature.com/henry_james/portrait_lady/1/ (дата обращения: 14.06.2011).
11. Lakoff, G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 241 p.
12. Longman English Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: http://www.ldoceonline.com/Tastes-topic/taste_2 (дата обращения: 6.08.2011).
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1780 p.
14. Oxford Collocations Dictionary. USA: Oxford University Press, 2002. 912 p.
15. Oxford Idioms Dictionary. Oxford; New York: Oxford University Press, 2006. 469 p.
16. The BBI Dictionary of English Word Combinations. Revised edition/ Compiled by Morton Benson, Evelyn Benson, Robert Ilson, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, 1997. 386 p.
17. Thesaurus of Traditional English Metaphors / by P.R. Wilkinson. London; New York: Routledge, 1992. 778 p.